

Estonia-Tallinn: Translation services
OJ S 95/2022 17/05/2022
Contract notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Riigi Tugiteenuste Keskus
National registration number: 70007340
Postal address: Lökke tn 4
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10122
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: hanked@rtk.ee
Telephone: +372 6631454
Internet address(es):
Main address: <http://www.rtk.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Andmekaitse Inspektsioon
National registration number: 70004235
Postal address: Tatari tn 39
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10134
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: info@aki.ee
Telephone: +372 6631454
Internet address(es):
Main address: <http://www.aki.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Eesti Kohtuekspertiisi Instituut
National registration number: 70003572
Postal address: Tervise tn 20
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 13419
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: info@ekei.ee
Telephone: +372 6631454

Internet address(es):

Main address: <http://www.ekei.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Justiitsministeerium
National registration number: 70000898
Postal address: Suur-Ameerika tn 1
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10122
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: info@just.ee
Telephone: +372 6631454

Internet address(es):

Main address: <http://www.just.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Keskkonnaamet
National registration number: 70008658
Postal address: Roheline tn 64
Town: Pärnu linn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 80010
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: info@keskkonnaamet.ee
Telephone: +372 6631454

Internet address(es):

Main address: <http://www.keskkonnaamet.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Keskkonnaministeerium
National registration number: 70001231
Postal address: Paldiski mnt 96
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 13522
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: keskkonnaministeerium@envir.ee
Telephone: +372 6631454

Internet address(es):

Main address: <http://www.envir.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Konkurentsiamet
National registration number: 70000303
Postal address: Tatari tn 39
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10134
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: info@konkurentsiamet.ee
Telephone: +372 6631454
Internet address(es):
Main address: <http://www.konkurentsiamet.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Patendiamet
National registration number: 70003164
Postal address: Toompuiestee 7
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 15041
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: patendiamet@epa.ee
Telephone: +372 6631454
Internet address(es):
Main address: <http://www.epa.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Sihtasutus Eesti Rahvusvahelise Arengukoostöö Keskus
National registration number: 90015347
Postal address: Pärnu mnt 31-43
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10119
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: hanked@rtk.ee
Telephone: +372 6631454
Internet address(es):
Main address: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/4080649/general-info>

I.1. Name and addresses

Official name: Tallinna Vangla
National registration number: 70001113
Postal address: Linnaaru tee 5
Town: Rae vald
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 75322
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: talv.info@just.ee
Telephone: +372 6631454
Internet address(es):
Main address: <http://www.vangla.ee/>

I.1.

Name and addresses

Official name: Tartu Vangla
National registration number: 70006056
Postal address: Turu tn 56
Town: Tartu linn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 51004
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: tartu.vangla@just.ee
Telephone: +372 6631454
Internet address(es):
Main address: <http://www.vangla.ee/>

I.1. Name and addresses

Official name: Viru Vangla
National registration number: 70008144
Postal address: Ülesõidu tn 1/3
Town: Jõhvi vald
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 41536
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: viruv.info@just.ee
Telephone: +372 6631454
Internet address(es):
Main address: <http://www.vangla.ee/>

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/4080649/general-info>
Additional information can be obtained from the abovementioned address
Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/4080649/tenders>
Tenders or requests to participate must be submitted to the abovementioned address

I.4. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

Economic and financial affairs

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement**II.1.1. Title**

Kirjaliku ja suulise tõlketeenuse tellimine erinevatele riigiasutustele
Reference number: 245405

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Kirjaliku ja suulise tõlketeenuse tellimine Justiitsministeeriumile, Eesti Kohtuekspertiisi Instituudile, Andmekaitseinspeksioonile, Tallinna Vanglale, Tartu Vanglale, Viru Vanglale, Konkurentsiametile, Patendiametile, Keskkonnaministeeriumile, Keskkonnaametile ning Sihtasutusele Eesti Rahvusvahelise Arengukoostöö Keskus vastavalt riigihanke alusdokumentides sätestatud tingimustele.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 648 000,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes
Tenders may be submitted for all lots

II.2. Description**II.2.1. Title**

Kirjalik tõlketeenus
Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Kirjaliku tõlketeenuse tellimine. Tellijaks on Justiitsministeerium, Eesti Kohtuekspertiisi Instituut, Andmekaitseinspeksioon, Tallinna Vangla, Tartu Vangla, Viru Vangla, Konkurentsiamet, Patendiamet, Keskkonnaamet, Keskkonnaministeerium ning Sihtasutus Eesti Rahvusvahelise Arengukoostöö Keskus.

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Cost criterion - Name: Kirjalik tavatõlge / Weighting: 70.0

Cost criterion - Name: Kirjalik kiirtõlkimine / Weighting: 15.0

Cost criterion - Name: Kiireloomulise teabe tõlkimine / Weighting: 15.0

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 478 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

End: 31/03/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Vastavalt raamlepingu punktile 11.2 kui raamlepingu lõppemise ajaks ei ole uue riigihanke tulemusel lepingut sõlmitud, on tellijal raamlepingu partneri nõusolekul õigus pikendada raamlepingut kuni 3 kuud.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
yes

Identification of the project: Teenuse osutamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest. Välisvahendite kasutamisel lisatakse tellimusele teavitamise või märgistamise tingimused nende olemasolul.

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Suuline tõlketeenus
Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Suulise tõlketeenuse tellimine. Tõlketeenuse tellijaks on Justiitsministeerium, Tallinna Vangla, Tartu Vangla, Viru Vangla, Keskkonnaamet, SA Rahvusvahelise Arengukoostöö Keskus.

II.2.5. Award criteria

Criteria below
Price

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 170 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

End: 31/03/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Vastavalt raamlepingu punktile 11.2 kui raamlepingu lõppemise ajaks ei ole uue riigihanke tulemusel lepingut sõlmitud, on tellijal raamlepingu partneri nõusolekul õigus pikendada raamlepingut kuni 3 kuud.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
yes

Identification of the project: Teenuse osutamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest. Välisvahendite kasutamisel lisatakse tellimusele teavitamise või märgistamise tingimused nende olemasolul.

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.2. Economic and financial standing

List and brief description of selection criteria:

Vaata hankepassist <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/4080649/procurement-passport> või alusdokumendist <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/4080649/documents?group=B>

III.2. Conditions related to the contract

III.2.2. Contract performance conditions

Vastavalt raamlepingu projektile.

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement
Framework agreement with several operators

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 14/06/2022 Local time: 11:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Estonian

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in months: 4 (from the date stated for receipt of tender)

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 14/06/2022 Local time: 12:00

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic invoicing will be accepted

Electronic payment will be used

VI.3. Additional information**VI.4. Procedures for review****VI.4.1. Review body**

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Postal address: Endla 13/Lökke 5

Town: Tallinn

Postal code: 10122

Country: Estonia

E-mail: vako@fin.ee

Telephone: +372 6113713

Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Postal address: Endla 13/Lökke 5

Town: Tallinn

Postal code: 10122

Country: Estonia

E-mail: vako@fin.ee

Telephone: +372 6113713

Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

VI.5. Date of dispatch of this notice

12/05/2022